



NMNMSML20180296



## Dohoda o partnerství měst

na jedné straně

### **město Mizhgyria (Ukrajina)**

ul. Ševčenko 77, 90000 Ukrajina, Zakarpatská oblast,  
zastoupené starostou města Tsimbota Vitaly Ivanovych

na druhé straně

### **město Nové Město na Moravě (Česká republika)**

Vratislavovo nám. 103, 592 31 Nové Město na Moravě  
zastoupené starostou města Michalem Šmardou

- s vědomím významu a potřeby rozvoje přátelských a obchodních vztahů na úrovni kompetentních orgánů místní samosprávy obou uvedených měst,
- s přáním obohatit a rozšířit uvedené vztahy, zejména v humanitární, kulturní a ekonomické oblasti,
- s ohledem na možnosti koordinace a realizace akcí, které napomáhají vytvoření a upevnění přátelských vztahů a rozšíření všestranné a vzájemně výhodné spolupráce mezi oběma městy a jsou pro ně společným zájmem,
- v souladu s ustanovením Evropské charty pro místní samosprávu se záměrem podporovat oboustranné kontakty na úrovni občanských, kulturních a národnostních sdružení, uměleckých a tvůrčích celků, sportovních organizací, vzdělávacích a zdravotnických institucí, občanů měst, zástupců a orgánů výkonné moci,
- s přesvědčením, že všestranná vzájemně výhodná spolupráce bude napomáhat dosažení cílů a rozvoji přátelských vztahů mezi Ukrajinou a Českou republikou,

**se obě města dohodla na následujícím:**

### **Článek 1**

Navázat dlouhodobé přátelské vztahy mezi městy Mizhgyria (Ukrajina) a Nové Město na Moravě (Česká republika) jako partnerskými městy

### **Článek 2**

Podporovat a rozšiřovat povědomí o historii a kultuře obou měst, vzájemně se podporovat při organizaci a konání různých kulturních a společenských akcí a aktivit a výměny informací v těchto oblastech.

### Článek 3

Spolupracovat a vyměňovat si zkušenosti v oblasti místní samosprávy, využívat možnosti a účastnit se programů a projektů, které se týkají všeobecného rozvoje měst, neziskových nevládních organizací, občanských sdružení, charitativních organizací a dalších institucí.

### Článek 4

Podporovat spolupráci obou měst, včetně spolupráce mezi veřejnou a soukromou sférou a přispívat ke zprostředkování kontaktů mezi obchodními kruhy měst a drobnými podnikateli.

### Článek 5

Spolupracovat v oblasti vědy a vzdělání, kultury a umění, náboženství, zdravotnictví, životního prostředí, sociálního zabezpečení, sportu a cestovního ruchu i v dalších jiných oblastech, podporovat výměnu informací a zkušeností v těchto oblastech.

### Článek 6

Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

Uzavření této dohody bylo v orgánech obou smluvních stran projednáno takto:

- Zastupitelstvo města Nové Město na Moravě vyslovalo souhlas na svém 23. zasedání dne 23.4.2018, bod 14/23/ZM/2018.
- Zastupitelstvo města Mizhgirya vyslovalo souhlas na svém zasedání dne 19 04 2018

Dohoda je sepsána v ukrajinštině a češtině ve dvou vyhotoveních v každém jazyce. Všechna vyhotovení mají platnost originálu.

V Novém Městě na Moravě dne 20.06.2018

za město Mizhgirya

V Novém Městě na Moravě dne 20.06.2018

za město Nové Město na Moravě

Tsimbota Vitaly Ivanovych  
starosta města

Michal Šmarda  
starosta města



## Угода про партнерство міст

з однієї сторони

**місто Міжгір'я (Україна)**

вул. Шевченка, 77, 90000 Україна, Закарпатська область,  
в особі міського голови Цімботи Віталія Івановича

з другої сторони

**місто Нове Место-на-Мораві (Чеська Республіка)**

Vratislavovo nám. 103, 592 31 Nové Město na Moravě  
в особі міського голови Міхала Шмарди

- усвідомлюючи важливість та необхідність розвитку дружніх та ділових відносин на рівні компетентних органів місцевого самоврядування обох міст,
- бажаючи збагатити та розширити ці відносини, особливо в гуманітарній, культурній та економічній сферах,
- з огляду на можливості узгодження та реалізації заходів, які сприяють встановленню та зміцненню дружніх відносин, а також розширенню всебічного та взаємовигідного співробітництва між двома містами, що є предметом зацікавленості обох сторін,
- відповідно до положень Європейської хартії місцевого самоврядування з метою сприяння двостороннім контактам на рівні громадських, культурних та національних асоціацій, мистецьких та творчих обшин, спортивних організацій, закладів освіти та охорони здоров'я, громадян міста, представників та виконавчих органів,
- з упевненістю, що всебічне взаємовигідне співробітництво допоможе досягти цілей та розвитку дружніх відносин між Україною та Чехією,

**обидва міста погодили наступне:**

### Стаття 1

Започаткувати довгострокові дружні стосунки між містами Міжгір'я (Україна) та Нове Место-на-Мораві (Чеська Республіка) у якості міст-партнерів.

### Стаття 2

Сприяти розширенню обізнаності про історію та культуру обох міст, підтримувати один одного в організації та проведенні різноманітних культурних та суспільних заходів, а також заходів з обміну інформацією в цих сферах.

### Стаття 3

Співпрацювати та обмінюватися досвідом місцевого самоврядування, брати участь у програмах та проєктах, пов'язаних із загальним розвитком міст, неприбутковими неурядовими організаціями, громадськими об'єднаннями, благодійними організаціями та іншими установами.

### Стаття 4

Сприяти співпраці між обома містами, у тому числі - співробітництву між державним та приватним сектором, а також надавати посередницькі послуги з налагодження контактів між діловими колами міст та малим бізнесом.

### Стаття 5

Співпрацювати в галузі науки та освіти, культури та мистецтва, релігії, охорони здоров'я, навколишнього середовища, соціального забезпечення, спорту та туризму, а також в інших сферах з метою сприяння обміну інформацією та досвідом у цих галузях.

### Стаття 6

Угода укладається на невизначений термін і набирає чинності з дня підписання обома Договірними Сторонами.

Укладення цієї Угоди було схвалено в органах обох Договірних Сторін наступним чином:

- Муніципалітет м. Нове Место-на-Мораві висловив свою згоду на 23-му засіданні, що відбулось 23.04.2018, п. 14/23/ZM/2018.
- Муніципалітет м. Міжгір'я висловив свою згоду на засіданні, що відбулось 19 04 2018

Угода складена українською та чеською мовами, у двох примірниках кожною мовою. Всі примірники мають силу оригіналу.

м. Нове Место-на-Мораві, дата: 20.06.2018

м. Нове Место-на-Мораві, дата: 20.06.2018

від імені м. Міжгір'я

від імені м. Нове Место-на-Мораві

Цімбота Віталій Іванович  
міський голова

Міхал Шмарда  
міський голова